

Essential and Phase II Retail Business Guidelines for Employers and Employees

生活必需品に関する小売業と、第2段階の小売業の雇用主および従業員のためのガイドライン (サマリー)

These guidelines apply to all in-store non-essential retail businesses in regions of the state that are in Phase II or later of reopening, as well as all in-store essential retail businesses throughout the state. See Interim COVID-19 Guidance for General Retail Business Activities for full details.

本ガイドラインは、州内の全ての生活必需品に関する小売業と同様、第2段階以降の事業再開が許可された州内の地域に所在するノンエッセンシャル小売業にも適用されます。詳細は、新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における生活必需品に関する小売業と、第2段階の小売業のための暫定ガイダンスを参照してください。

During the COVID-19 public health emergency, all retail businesses should stay up to date with any changes to state and federal requirements related to retail activities and incorporate those changes into their operations. This guidance is not intended to replace any existing applicable local, state, and federal laws, regulations, and standards.

新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態の間、全ての小売業は、これに関する州及び連邦政府の要件の変更を常に最新の状態に保ち、それらの変更を業務に組み込む必要があります。このガイダンスは、既存の該当する地方、州、および連邦政府の法律、規制及び基準に置き換わるものではありません。

	Mandatory 義務	Recommended Best Practices 推奨される最良の方法
Physical Distancing 物理的距離	<p>✓ Ensure 6 ft. distance between individuals, unless safety or core function of the work activity requires a shorter distance.</p> <p>安全性や主要であるという理由で作業が近距離で行われることが必要でない限り、常に個人間で少なくとも6フィートの距離を確保してください。</p> <p>✓ Reduce interpersonal contact and congregation through methods such as limiting workforce presence to only the employees necessary to conduct retail activities.</p> <p>対面での接客を必要なスタッフのみに制限することなどにより、直接の接触や人が集まることを減らしてください</p> <p>✓ The workforce and customer presence must be limited to no more than 50% of the maximum occupancy for a particular area set by the certificate of occupancy, inclusive of customers, who must maintain 6 ft. of space from others and, in all cases, wear an acceptable face covering.</p> <p>従業員および顧客の人数が、建物使用許可証で定められた特定のエリアにおいて、最大 50%以内になるよう制限してください。また、顧客を含め、他人と6フィートの距離を保たなければならない、すべての場合において、有効なフェイスカバーを着用してください。</p>	<p>✓ Create additional space for employees by limiting in-person presence to only personnel necessary for the current task(s), adjusting retail hours to spread employee and customer traffic over a longer period of time, staggering arrival/departure times, creating A/B teams.</p> <p>必要な従業員のみ出勤に限り、従業員と顧客の接触を分散させるために営業時間を調整、出勤/帰宅時間をずらす、もしくは A / B チームなど交代制にするなどして、従業員に追加のスペースを作ってください。</p> <p>✓ Modify the use and/or restrict the number of workspaces and employee seating areas to maintain 6 ft. distance in all directions. If not feasible, provide and require face coverings or enact physical barriers (e.g. plastic shielding walls), in accordance with OSHA guidelines, in areas where they would not impair air flow, heating, cooling, or ventilation.</p> <p>作業場や従業員の座席エリアの使用を変更および / または、数を制限して、全方向から6フィートの距離を維持してください。実現不可能な場合は、空気の流れ、暖房、冷房または換気を妨げないようにして、OSHAガイドラインに従って、フェイスカバーを提供、要求するか、または物理的な障壁（プラスチック製の遮蔽壁など）を設置してください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Physical Distancing	<p>✓ If small spaces (e.g. elevators, small stock rooms, behind cash registers, narrow merchandise aisles) are occupied by more than one person, keep occupancy under 50% of maximum capacity.</p> <p>仮に狭いスペース（エレベーター、ストックルーム、レジの後ろ、狭い商品棚の通路など）に複数人がいる場合は、キャパシティの50%を下回るように保つ必要があります。</p> <p>✓ Post social distancing markers using tape or signs that denote 6 ft. of spacing in commonly used and other applicable areas (e.g. clock in/out stations, health screening stations, break rooms, cash registers, merchandise aisles).</p> <p>一般的に使用されるエリアや他の可能なエリアに、テープやサインで、6フィートの間隔を示してください。（例：タイムカードステーション、スクリーニングステーション。休憩所、レジ、商品棚の通路）</p> <p>✓ Limit non-essential in-person gatherings (e.g. meetings) as much as possible.</p> <p>必須ではない対面での集まり（例：会議）はできるだけ制限してください。</p> <p>✓ Establish designated areas for deliveries, limiting contact to the extent possible.</p> <p>配達のために指定されたエリアを設定し、可能な限り接触を制限して下さい。</p> <p>✓ Ensure fitting rooms are equipped with appropriate cleaning and disinfection supplies for employee and customer use, including hand sanitizer.</p> <p>試着室に従業員および顧客の使用のための適切な清掃および衛生用品（手指消毒液を含む）が備え付けてください。</p> <p>✓ Close amenities including self-serve bars and samplers</p> <p>セルフ式のバーや詰め合わせを含む設備はクローズしてください。</p>	<p>✓ Modify retail layouts and reduce bi-directional foot traffic by using tape or signs with arrows in narrow aisles, hallways, or spaces.</p> <p>狭い通路、廊下、またはスペースに矢印のついたサインを掲示し、レイアウトを変更して双方向の人の移動を減らしてください。</p> <p>✓ Provide clearly designated, separate entrances and exits.</p> <p>入口・出口を別々に指定してください。</p> <p>✓ Implement a touchless delivery system for merchandise deliveries, where drivers stay in the vehicle while delivery takes place. If not feasible, provide acceptable protective equipment for the delivery process, including, at minimum, a face covering.</p> <p>配送が行われている間、ドライバーが車両の運転室に留まるような非接触の（タッチレス）配送システムを実施するか、またはそれが現実的でない場合には、配送プロセスの間、配送に関与する要員に対して、最低でもフェイスカバーを含む、防護具を提供しなければなりません。</p> <p>✓ Minimize touch points of products by suspending the use of bulk-bins and encourage customers to only touch products they will be buying.</p> <p>大量の商品を入れるかごの使用の中止や、顧客に買う予定のものだけに触れることを促すなどによって、製品の接触部分を最小限に抑えてください。</p> <p>✓ Provide remote shopping alternatives for customers, including click-and-collect, delivery, and shop-by-phone to limit customers in the establishment.</p> <p>施設内の顧客を制限するために、クリックアンドコレクト（オンラインで注文し店舗内で受取り）、配達および電話での買い物など、顧客にリモートショッピングの代替手段を提供してください。</p>

	Mandatory		Recommended Best Practices	
Physical Distancing			<p>✓ Use tele- or video-conferencing whenever possible. If a meeting is necessary, it should be held in an open, well-ventilated space with appropriate social distancing among participants.</p> <p>可能な限り、電話又はテレビ会議を使用してください。会議が必要な場合は、それぞれの参加者が適切なソーシャルディスタンスをとって、開かれて良く換気された場所を実施してください。</p> <p>✓ Small spaces (e.g. elevators, small stock rooms, behind cash registers, narrow merchandise aisles) should be occupied by only one individual at a time, unless all individuals are wearing face coverings.</p> <p>狭いスペース（エレベーター、小さいストックルーム、レジの後ろ、狭い商品棚の通路など）は、すべての人が有効なフェイスカバーを着用していない場合は、一度に一人だけしか使用できません。</p>	
Protective Equipment 防護具	<p>✓ Employers must provide employees with an acceptable face covering at no-cost to the employee and have an adequate supply of coverings in case of replacement.</p> <p>適切なフェイスカバーを従業員に無料で配布、また交換が必要な場合に備え、十分な量を用意しておく必要があります。</p> <p>✓ Acceptable face coverings include but are not limited to cloth (e.g. homemade sewn, quick cut, bandana) and surgical masks, unless the nature of the work requires stricter PPE (e.g. N95 respirator, face shield).</p> <p>適切なフェイスカバーには、仕事の性質上、効果の高い個人用保護具（PPE：N95マスク、フェイスシールド）を必要とする場合でない限り、布製（例：自家製、バンダナなど）、医療用マスクが含まれます（これらに限定されません）。</p> <p>✓ Face coverings must be cleaned or replaced after use and may not be shared.</p> <p>フェイスカバーは使用後にクリーニングか交換する必要があるため、シェアできません。</p> <p>✓ Employers must train employees on how to put on, take off, clean and discard PPE, including face coverings.</p> <p>フェイスカバーを含めて、防護具の適切な使用方法、クリーニング、および廃棄方法について従業員に周知してください。</p>			

	Mandatory		Recommended Best Practices	
Protective Equipment	✓	<p>At check out registers, employees must wear face coverings and employers must enact physical barriers such as plastic shield walls in areas where they would not affect air flow, heating, cooling, or ventilation.</p> <p>レジでは、従業員はフェイスマスクを着用しなければならず、雇用主は物理的なバリア（空気の流れ、暖房、冷房または換気に影響を与えないエリアでは、フェイスマスクの代わりに、プラスチック製の遮蔽壁）を導入しなければならない。</p>		
	✓	<p>Limit the sharing of objects (e.g. tools, registers, and vehicles) and discourage touching of shared surfaces; or, when in contact with shared objects or frequently touched areas, wear gloves (trade-appropriate or medical); or, sanitize or wash hands before and after contact.</p> <p>工具、レジスター、車両の共有など、複数人の接触を制限してください。また、従業員に、共有物品に触れる際または高頻度で触れられる表面に接触する際には、手袋（業務上適切なものまたは医療用のもの）の着用か、接触の前後に手を消毒または洗浄することを徹底してください。</p>		
Hygiene, Cleaning and Disinfection 衛生、清掃と消毒	✓	<p>Adhere to hygiene and sanitation requirements from the Centers for Disease Control and Prevention (CDC) and Department of Health (DOH) and maintain cleaning logs on site that document date, time, and scope of cleaning.</p> <p>疾病対策予防センター（CDC）や州の保健局（DOH）のアドバイスに従い、衛生と清掃および除菌をする必要があります。また、日付と時刻、および清掃の範囲を記録してください。</p>	✓	<p>Prepare a plan for receipt, cleaning and disinfection, and resale of returned merchandise, or modify policies to ensure safety of employees and customers.</p> <p>返品された商品の受領および再販のための計画を準備するか、または従業員および顧客の安全を確保するために方針を変更してください。</p>
	✓	<p>Provide and maintain hand hygiene stations on site, including handwashing with soap, water, and paper towels, as well as an alcohol-based hand sanitizer containing 60% or more alcohol for areas where handwashing is not feasible.</p> <p>店舗内に、手洗い用の石鹸、水、ペーパータオル、手洗い設備がない場所では、手の除菌用に60%以上のアルコールを含む除菌液を設置し維持しなければなりません。</p>	✓	<p>Clean and disinfect returned merchandise, to the extent practicable.</p> <p>返品された商品は、可能な限り、清潔にし、除菌してください。</p>
			✓	<p>Wherever possible, increase ventilation of outdoor air (e.g. opening windows and doors) while maintaining safety precautions.</p> <p>可能な限り、安全対策を維持しながら、窓やドアを開けるなどして外気の換気を増やしてください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Hygiene , Cleaning and Disinfection	<p>✓ Provide and encourage employees to use cleaning and disinfection supplies before and after use of shared and frequently touched surfaces, followed by hand hygiene.</p> <p>従業員に、共有かつ頻繁に触れる面を使用する前後に洗浄・消毒用品を提供し、使用することを奨励し、その後は手指衛生をしてください。</p> <p>✓ Ensure gloves are worn while handling any food products.</p> <p>食品を取り扱う間は、必ず手袋を着用してください。</p> <p>✓ Sanitize hands before and after transferring a load (e.g. truckload) of merchandise.</p> <p>商品の積替えの前後は手を消毒してください。</p> <p>✓ Conduct regular cleaning and disinfection at least after every shift, daily, or more frequently as needed, and more frequent cleaning and disinfection of shared objects (e.g. registers) and surfaces, as well as high transit areas, such as payment devices, pickup areas, restrooms, common areas, using Department of Environmental Conservation (DEC) products identified by the Environmental Protection Agency (EPA) as effective against COVID-19.</p> <p>多くの人が行き来するエリア（支払機器、持帰りエリア、トイレ、共用エリア）や、レジなどの共有物や頻繁に表面に触れるものについて、少なくとも各シフトの後に、又は必要に応じてより頻繁に、定期的に清掃・除菌を行ってください。環境保護庁（EPA）が認可済みで、かつ州環境保護局（DEC）のリストにある新型コロナウイルスに有効な商品を使用してください。</p> <p>✓ If cleaning and disinfection products or the act of cleaning and disinfection causes safety hazards or degrades the material or machinery, personnel should have access to a hand hygiene station between use and/or be supplied with disposable gloves.</p> <p>清掃または除菌剤、もしくは清掃・除菌を行う行為により安全上の問題が発生したり、用具や設備が劣化したりする場合、責任者は、手の除菌ステーションを設置、および/または使い捨て手袋を提供する必要があります。</p>	<p>✓ Encourage employees to bring lunch from home and reserve adequate space for employees to observe social distancing while eating meals.</p> <p>自宅からランチを持ち込むことを奨励し、従業員が食事中も他者との十分な距離を確保してください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Hygiene, Cleaning and Disinfection	<p>✓ Prohibit shared food and beverages (e.g. buffet-style meals).</p> <p>食へ物や飲み物のシェア (例: ビュッフェスタイルの食事)を禁止してください。</p> <p>✓ Hand sanitizer must be placed throughout the store for use by employees and customers.</p> <p>従業員や顧客が使用できるように、除菌液を店内の至るところに設置してください。</p>	
Communication コミュニケーション	<p>✓ Affirm you have reviewed and understand the state- issued industry guidelines, and that you will implement them.</p> <p>州が発行した産業別のガイドラインを見直し、理解していることを確認し、それを実行してください。</p> <p>✓ Post signage inside and outside of the hair salon or barbershop to remind personnel and customers to adhere to proper hygiene, social distancing rules, appropriate use of PPE, and cleaning and disinfecting protocols.</p> <p>店舗の内外に掲示物を貼り、適切な衛生、ソーシャルディスタンスのルール、個人用防護具 (PPE) の適切な使用法、および清掃・消毒の手順を遵守するよう従業員と顧客に再認識することを促してください。</p> <p>✓ Train all personnel on new protocols and frequently communicate safety guidelines.</p> <p>新しいプロトコルについて従業員をトレーニングし、安全ガイドラインを頻繁に伝えてください。</p> <p>✓ Conspicuously post completed safety plans on site.</p> <p>完成した安全計画書を店内の目に付く場所に掲示してください</p>	<p>✓ Use social media, verbal communication, and signs to provide customers with instructions and to encourage them to use of face coverings, in accordance with Governor's Executive Orders, CDC, and DOH guidance.</p> <p>行政命令、疾病対策予防センター(CDC)や州保健局(DOH)ガイダンスに従って、ソーシャルメディア、口頭および掲示物を使用し、顧客に、フェイスカバーにつき周知、推奨してください。</p> <p>✓ Establish a communication plan for employees, visitors, and clients with a consistent means to provide updated information.</p> <p>最新の情報を提供するための一貫した手段として、従業員、訪問者、顧客のためのコミュニケーション計画を作成してください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Screening スクリーニング	<p>✓ Employees who are sick must stay home or return home immediately, if they become sick at work.</p> <p>体調が悪い従業員は自宅待機をし、職場で体調が悪くなった場合は帰宅してください。</p> <p>✓ Implement mandatory health screening assessment (e.g. questionnaire, temperature check) before employees begin work each day and for essential visitors (but not customers), asking about (1) COVID-19 symptoms in past 14 days, (2) positive COVID-19 test in past 14 days, and/or (3) close or proximate contact with confirmed or suspected COVID-19 case in past 14 days. Assessment responses must be reviewed every day and such review must be documented.</p> <p>従業員の始業前に、毎日スクリーニング（例：質問表、検温）を実施する義務があります（顧客は除きます）。(1)過去14日間のウイルス感染症状、(2)過去14日間にウイルス検査で陽性であったか、および/または(3)過去14日間に感染者またはその疑いがある者との濃厚接触があるかどうかを尋ね、その回答を確認および記録に残してください。</p> <p>✓ An employee who screens positive for COVID-19 symptoms should not be allowed to enter the workplace and should be sent home with instructions to contact their healthcare provider for assessment and testing.</p> <p>スクリーニングで新型コロナウイルスの症状が確認された従業員は、職場に入ることとはできず、アセスメントと検査を受けるために医師に連絡するという指示のもと、帰宅する必要があります。</p>	<p>✓ Perform screening remotely (e.g. by telephone or electronic survey), before reporting to the retail location, to the extent possible.</p> <p>スクリーニングは、従業員が職場に到着する前に、可能な限り遠隔で（例：電話または電子調査によって）実施してください。</p> <p>✓ Maintain a log of employees and visitors who may have close or proximate contact with other individuals at the work site or area; excluding customers; and excluding deliveries that are performed with appropriate PPE or through contactless means.</p> <p>従業員や訪問者を含め、職場で他者と接触した人の記録を保持してください。顧客や適切な個人用防護具（PPE）を使用した、または直接接触のない配達の対象外となります。</p> <p>✓ Refer to DOH guidance regarding protocols and policies for employees seeking to return to work after a suspected or confirmed case of COVID-19 or after the employee had close or proximate contact with a person with COVID-19.</p> <p>COVID-19 の疑いがあるか確認された後、または COVID-19 の患者と密接にまたは近接して接触した後に、職場復帰を目指す従業員のためのプロトコルおよび方針に関する DOH のガイダンスを参照してください。</p> <p>✓ Encourage – but do not require – customers to complete a health screen and provide contact information so that they can be logged and contacted for contact tracing, if necessary.</p> <p>顧客が健康診断を完了し、連絡先情報を提供することで、顧客がログに記録され、連絡先追跡のために連絡を取ることができるようにすることを奨励してください。ただし必須ではありません。</p> <p>✓ Ask employees to immediately disclose if they begin to experience symptoms, including outside of work hours.</p> <p>勤務時間外も含め、症状が出始めたらすぐに申し出るよう従業員に求めてください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Screening	<p>✓ If a worker, visitor, or customer who interacted at the business tests positive for COVID-19, cooperate with contact tracing efforts, including notification of potential contacts, such as workers, visitors, and/or customers (if known) who entered the retail location dating back to 48 hours before the employee began experiencing COVID-19 symptoms or tested positive, whichever is earlier, while maintaining confidentiality required by state and federal law and regulations.</p> <p>従業員，訪問者又は事業で交流のあった顧客が検査で陽性の場合、地域の保健局と協力し、職場でのすべての接触者を追跡する必要があります。また店舗が所在している地域の保健局は、すべての登録されている従業員と、店舗に入った訪問者又は顧客（可能であれば）がウイルス感染を発症したか、もしくは検査で陽性と判明したか、どちらか早い時点から48時間前まで遡って通知されなければなりません。また、連邦および州の法律と規制に基づき、守秘義務は維持されます。</p> <p>✓ Immediately notify state and local health department of any positive COVID-19 test result by an employee .</p> <p>COVID19の検査で陽性になった従業員は、ただちに州及び地域の保健部局に通知してください。</p> <p>✓ Designate a site safety monitor who will ensure compliance with the business's safety plan.</p> <p>職場での安全計画を遵守しているかモニタリングする担当者を指定してください。</p> <p>✓ Provide for the cleaning and disinfection of exposed areas in the event of a positive case, with such cleaning and disinfection to include, at a minimum, all heavy transit areas and high-touch surfaces (e.g. bathrooms, door knobs).</p> <p>新型コロナウイルス感染者が確認された場合、最低限、人の行き来が多いエリアおよび人が直接触る頻度が高い表面（例：バスルーム，ドアノブ）の清掃・除菌をしてください。</p>	<p>✓ Screeners should be trained by employer identified individuals familiar with CDC, DOH, and OSHA protocols and wear appropriate employer-provided PPE, including, at a minimum, a face covering.</p> <p>スクリーニングを実施する担当者の訓練は、疾病対策予防センター（CDC）、州保健局（DOH）、および米国労働省労働安全衛生局（OSHA）の規定に精通している、雇用主が特定した者によって行ってください。また、スクリーニング担当者には、最低限、手袋を含む適切な個人用防護具（PPE）を着用してください。</p>